

Аналогичные программы и курсы могут быть созданы и на других иностранных языках.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Déclaration de Bologne Электронный ресурс
2. [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/lifelong\\_learning/c11088\\_fr.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11088_fr.htm). Дата обращения 10.09.2014
3. **Beau, D.** La boîte à outils du formateur. 6e édition. Paris : Eyrolles, 2008. –214 p.
4. **De Ketele, J.-M., Chastrette, M., Cros, D., Mettelin, P., Thomas, J.** Guide du formateur. 3e édition. Bruxelles : De Boeck université, 2009–226 p.
5. **Lameul, G., Jézégou, A., Trollat, A.-F.** Articuler dispositifs de formation et dispositions des apprenants. Paris: Chronique Sociale, 2009 -207 p.
6. **Mager, R. F.** Comment définir des objectifs pédagogiques. 2e édition. Paris: Dunod, 2013. – 131 p.
7. **Parpette, Ch., Stauber, J.** Réussir ses études d'économie-gestion en français, Grenoble: PUG, 2014. – 166 p.
8. **Mangiante, J.-M., Parpette, Ch.** Le français sur objectif universitaire. Grenoble: PUG, 2011. – 252 p.
9. **Strauven, Ch.** Construire une formation. Définition des objectifs pédagogiques et exercices d'application. 2e édition. Paris, Bruxelles : De Boeck université, 1996. – 151 p
10. **Qotb, H.** *Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet*, Publibook, Paris, 2009. –510 p.
11. Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECR) Электронный ресурс [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf). Дата обращения 10.09.2014
12. **Godard-Radenkovic, A.** La culture universitaire comme culture en soi, – Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistique), 2002. – 9-24 pp.

УДК 37.013.42(045)

**Т.В. Овсянникова**

Удмуртский государственный университет, Ижевск

#### ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ ПОСРЕДСТВОМ ГОРИЗОНТАЛЬНЫХ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СВЯЗЕЙ

Рассматривается формирование межкультурной компетенции (МКК) студентов в процессе обучения по дисциплинам иностранный язык и *введение в межкультурную коммуникацию*. Описаны преимущества использования горизонтальных междисциплинарных связей и межкультурного тренинга по МКК. Рассмотрены этапы актуализации межкультурных знаний на занятиях по иностранному языку по темам: понятие культуры в межкультурной коммуникации, категоризация культур, ценности, культурная идентичность, этноцентризм, виртуальное межкультурное общение.

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, студенты гуманитарного профиля, горизонтальные междисциплинарные связи, межкультурный тренинг, ценности, культурная идентичность, этноцентризм, позиция посредника.

Проблема межкультурного общения обозначилась как крайне актуальная в свете последних событий в мире. В связи с глобальными преобразованиями в политической, экономической и социальной жизни России, вступающей в единое научное и образовательное пространство Европы, появляется настоятельная необходимость «готовить конкурентоспособных образованных специалистов, способных уверенно и эффективно участвовать в профессионально-деловом, социокультурном и повседневном общении с коллегами из других стран мира» [4: 2]. Для эффективного общения представителей различных культур и профилактики этнических конфликтов необходимо формировать межкультурную компетенцию обучающихся. Это понятие является ключевым во многих исследованиях по межкультурной коммуникации, и актуальность её формирования отмечается в работах И.А. Зимней [3], А.П. Садохина [10,11], Н.И. Алмазовой [2], Л.Г. Почебут [8], Ю. Рот [9], Н.В. Янкиной [17] и многих других исследователей.

Нужно отметить, что на формирование межкультурной компетенции косвенно указывает ФГОС по гуманитарным направлениям вузовской подготовки [15, 16]. Так, бакалавр по направлению подготовки 040700 «Организация работы с молодёжью» должен обладать готовностью проявлять расовую, национальную, этническую, религиозную толерантность (ОК-4); бакалавр по направлению подготовки 100400 «Туризм» должен обладать готовностью к восприятию культуры и обычаев других стран и народов, с терпимостью относиться к национальным, расовым, конфессиональным различиям, способностью к межкультурной коммуникации в туристской индустрии (ОК-7); способностью к письменной и устной коммуникации на государственном и иностранном языках, готовностью к работе в иноязычной среде (ОК-10). При внимательном рассмотрении содержания указанных общекультурных компетенций можно выделить их межкультурный компонент, из чего мы делаем вывод о включённости межкультурной компетенции в состав общекультурной.

Мы понимаем **межкультурную компетенцию студента университета** как способность эффективно осуществлять межкультурное взаимодействие, занимая *позицию посредника* между представителями своей и иной культуры, осознавая себя представителем определённой этнической общности, нации и всего человечества, и воспринимая ситуацию диалога культур как неременное условие самореализации и взаимообогащения представителей различных культур [5].

Отечественные и зарубежные авторы предлагают различные пути формирования межкультурной компетенции. Исходя из того, что действующий в настоящее время компетентностный ФГОС полностью совместим с междисциплинарным подходом к обучению [1], мы считаем необходимым в процессе формирования межкультурной компетенции использовать междисциплинарную организацию учебного процесса на базе дисциплин «Введение в межкультурную коммуникацию (МКК)» и «Иностранный язык». Для повышения эффективности формирования МКК предлагается использование дидактических ресурсов рабочего учебного

плана путем включения элективного курса «Введение в МКК» в программу обучения по направлению *Туризм*, который в содержательном плане полностью сопрягается с параллельно проходящими занятиями по ИЯ. Тематическое сопряжение практического курса по ИЯ с теоретическим курсом по МКК является, фактически, реализацией горизонтальных междисциплинарных связей (МДС) в учебном процессе.

Актуализация МДС является общепризнанным ресурсом повышения качества образования, способствующим общей рационализации учебного процесса в установленных пределах учебной нагрузки согласно рабочему учебному плану направления. Под МДС мы понимаем дидактические связи, создающие условия междисциплинарного синтеза при изучении базовой дисциплины, которая обогащается содержательными элементами смежных дисциплин [7]. В нашем случае преподавание дисциплины иностранный язык выстраивается с учетом содержания теоретической дисциплины «Введение в МКК», задающей тематику межкультурного общения на иностранном языке. В процессе овладения знаниями, умениями и навыками, связанными с использованием предметного содержания теоретической дисциплины, у студентов формируются и совершенствуются междисциплинарные специфические приемы познавательной деятельности, обусловленные вновь изучаемой дисциплиной.

Преимущества организации учебного процесса с использованием горизонтальных МДС, на наш взгляд, весьма очевидны. Основное из них заключается в обеспечении целостности учебного процесса, сфокусированного на формирование определенной компетенции [6]. Первичное введение междисциплинарного материала на русском языке, которое осуществляется на занятиях по теории МКК, закрепляется в процессе занятий иностранным языком. Такая последовательность подачи учебного материала позволяет снять существующие сложности в изучении ИЯ слабыми студентами и обеспечивает их более активное участие в иноязычном общении по межкультурным проблемам.

По мнению А.П. Садохина, самым эффективным методом формирования межкультурной компетенции и подготовки к успешному межкультурному общению является тренинг. Исследователь отмечает, что «как метод учебных занятий *тренинг* представляет собой планомерно осуществляемую программу разнообразных упражнений с целью формирования и совершенствования умений и навыков в той или иной сфере человеческой деятельности» [11: 91]. Межкультурный тренинг позволяет развернуть проблемы общения представителей разных культур в динамике, предоставляет участникам возможность прожить определённое количество времени в ситуациях межкультурного общения для приобретения необходимых навыков и опыта взаимодействия, развивает уверенность в себе и гибкость во взаимоотношениях. По мнению Г. Триандиса, в процессе тренинга происходит знакомство с чужой культурой посредством эмоционально окрашенной деятельности, повторного проигрывания ситуаций, по-разному протекающих в различных культурах, и их анализа [14]. Именно сочетание в тренинге

информационного и деятельностного аспектов делает его одним из самых эффективных методов в формировании межкультурной компетенции.

Рассмотрим этапы актуализации межкультурных знаний на занятиях по иностранному языку в течение одного семестра 2013 года, когда студенты экспериментальной группы освоили краткий лекционно-практический курс «Введение в межкультурную коммуникацию» с элементами межкультурного тренинга на русском языке. Пройденные темы параллельно отрабатывались в иноязычной устной и письменной практике в упрощённом варианте на занятиях по иностранному языку (ИЯ). Лекции и практические занятия элективного курса проходили раз в две недели, в то время как практика ИЯ, сопряжённая с пройденным материалом по межкультурной коммуникации (МКК), – раз в неделю.

Таблица соответствий тем лекционно-практического курса по МКК занятиям на ИЯ представлена в виде матрицы междисциплинарных связей (МДС) (см. табл. 1). Перейдём к описанию предложенных соответствий.

Таблица 1. Матрица горизонтальных междисциплинарных связей

№	Введение в МКК	Иностранный язык
1.	Понятие культуры и межкультурной коммуникации (МКК). Дискуссия о понятии «культура». Краткая история МКК. Процесс становления МКК как учебной дисциплины.	Обсуждение определений понятия culture в английском языке. Установление контакта со студентом-иностранцем через социальные сети в Интернете.
2.	Категоризация культур. Концепция «культурной грамматики» Э. Холла. Монохронные и полихронные культуры. Культура и время. Отношение ко времени в России, Испании, Грузии. Культуры, ориентированные на будущее и прошлое. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла	Поиск в Интернете примеров, характеризующих представителей монохронных и полихронных культур по отношению к категориям времени, пространства и информации. Подготовка сообщения на английском языке, иллюстрирующего отношение ко времени в России и любой другой стране. Примеры поведения представителей различных культур, позволяющие отнести их к высоко- или низкоконтекстуальным.
3.	«Теория ценностей» по Клакхон и Стротбеку. Анализ пословиц родной и других культур. Упражнения межкультурного тренинга для определения собственных культурных ценностей.	Чтение и обсуждение текста “Money doesn’t mean happiness” (by R. Coalson, SPb Times, 08.08.1997). Поиск русских соответствий словам и выражениям из текста. Иллюстрация жизненных ситуаций на английском языке. Перевод предложений, содержащих русские пословицы, на английский язык с целью выявления заложенных в них установок и ценностей. Обсуждение популярных русских цитат, переведённых на английский язык.

		Чтение и обсуждение текста “What is said of women when it is not March 8”(by Robert Coalson)
4.	<p>Пирамида ценностей. Упражнения межкультурного тренинга об осмыслении ценностей собственной культуры и их связи с нормами поведения.</p> <p>Сказочные ценности. Упражнения межкультурного тренинга для развития навыка определения связи между культурными установками и культурными ценностями с повседневным поведением людей.</p>	<p>Просмотр фильма <i>My big fat Greek wedding</i></p> <p>Обсуждение фильма с точки зрения анализа ценностей американской и греческой культур.</p> <p>Подготовка описания эпизода из фильма на английском языке, иллюстрирующего столкновение ценностей разных культур.</p>
5.	<p>Стереотипы, восприятие, социальная категоризация.</p> <p>Упражнения межкультурного тренинга для выявления национальных стереотипов, заключённых в идиоматических выражениях, и их критического осмысления.</p>	<p>Обсуждение текстов <i>The American Standard of Living</i> и <i>How Much Americans Earn</i></p> <p>Поиск в Интернете: характеристика русских, данная представителями других национальностей. Выявление стереотипов.</p> <p>Crossing cultural borders: American and Russian cultures. Анализ списка ценностей, характерных для русских и американцев с точки зрения представителей других культур.</p> <p>Обсуждение комментариев иностранцев о представителях других культур.</p>
6.	<p>Гостиница. Упражнение межкультурного тренинга для определения национальных стереотипов и путей их возникновения, а также их влияния на поведение в конкретных ситуациях.</p> <p>Взгляд со стороны. Межкультурный тренинг для определения собственных стереотипов и смысловой нагрузки символов родной культуры в традициях застолья.</p>	<p>Просмотр фильма <i>Green card</i></p> <p>Обсуждение фильма с точки зрения использования национальных стереотипов. Описание сцены из фильма на английском языке, демонстрирующей разные взгляды на жизнь представителей американской и французской культур.</p>
7.	<p>Культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой». Мой город. Упражнение межкультурного тренинга для осознания проявлений родной культуры глазами иностранцев.</p>	<p>Анализ текста “Russian challenge to British views” (by Karen Hewitt, The Guardian, 16.02. 2011) с точки зрения представителей британской культуры.</p> <p>Анализ текста “Uncommon Thoughts on Common Things”(by Robert Fullgam). Обсуждение отношения автора к «железному занавесу» и отношениям «свой-чужой».</p>

88.	Межкультурная компетенция. Основополагающие качества культурно-компетентной личности. Заполнение бланков всеми участниками. Арабские цифры. Упражнения межкультурного тренинга для снижения чувства чужеродности и непонимания, возникающего при встрече с другой культурой, путём нахождения общих, знакомых элементов.	Презентации по выбранной стране по плану с учетом установленного контакта со студентом-иностранцем через социальные сети в Интернете: 1. национальный характер; 2. система ценностей; 3. обычаи и традиции; 4. этикет; 5. семья; 6. образование; 7. досуг и развлечения; 8. юмор.
99.	Анализ проектного задания «Виртуальное межкультурное общение». Письменный отчет о проделанной работе	Подготовка характеристики партнёра по общению на английском языке. Комментарии о пользе общения с партнером.
10.	Анализ межкультурных ситуаций. Культурный ассимилятор и критический эпизод. День рождения. Упражнения тренинга по МКК, для научения человека видеть ситуации, возникающие при общении представителей различных культур.	Представление студентами подготовленных презентаций.

Для создания тёплой рабочей атмосферы в самом начале курса «Введение в МКК» было проведено одно из первых упражнений из межкультурного тренинга «Встреча в аэропорту». Цель упражнения: демонстрация форм приветствий, принятых в разных культурах, в игровой форме и их связь с эмоциональным восприятием ситуации. Упражнение непродолжительно по времени. Получив листки с заданиями, участники передвигались по аудитории в поисках напарника. При этом разговаривать не разрешалось за исключением демонстрации формы приветствия, описанной на полученной карточке. Упражнение пользовалось неизменным успехом. По окончании упражнения участники описывали свои переживания по поводу поиска пары, чувства неуверенности и дискомфорта при демонстрации приветствия («Ответят ли мне таким же образом?») и чувства радости, когда партнёр был найден. Упражнение снимало напряжение и устанавливало дружескую атмосферу в коллективе, после чего было очень удобно перейти к работе в группах.

Студентам предлагалось, работая в группах по 3-4 человека, вывести своё определение понятия «культура». Определения зачитывались, сравнивались между собой, выбиралось наиболее удачное с точки зрения группы. После этого зачитывались определения культуры из словарей (большой толковый словарь русского языка, составитель Кузнецов С.А.; философский энциклопедический словарь и т.п.), а также авторские определения (Орлова Э.А., 1997; Стефаненко Т.Г., 2009; Ясперс, по

Почебут Л.Г., 2005). Определения обсуждались, студенты выводили основные качества культуры и переходили к определению понятия «межкультурная коммуникация». Далее студенты слушали лекцию по краткой истории МКК, начиная с создания в 1946 г. в США Института службы за границей и введением Э. Холлом в научный оборот термина «межкультурная коммуникация». В качестве домашнего задания к занятию по ИЯ студентам предлагалось найти определения английского слова culture в словарях, Интернете и других источниках, сравнить их с определениями, обсуждёнными на занятии по МКК, и описать схожесть и различия определений на русском и английском языках. Проанализировав все определения, предлагалось выбрать то, которое в наибольшей степени соответствует их представлениям, и быть готовыми изложить свою точку зрения на английском языке.

В начале занятия по практике ИЯ для создания непринуждённой атмосферы студентам было предложено представить друг друга в парах в игровой манере, либо сравнивая партнёра с каким-либо животным (“He looks like a bear: big, likes sweets, clever and very kind”), либо найдя три общих объединяющих партнёров признака в коротком диалоге (“This is Olga. Both of us have got a lot of friends. She loves cats. So do I. And she hates getting up early. Me too!”). После такой развлекательной разминки легче было перейти к обсуждению определений культуры.

Обучающимися зачитывались определения культуры на английском языке, обычно не менее пяти; выяснялись их характерные особенности, схожесть и отличие от определений понятия «культура», обсуждённых на занятии по МКК. Для изложения своей точки зрения на английском языке студенты использовали предложенные фразы: I think... (I suppose..., I believe..., I guess...)/ If you ask me.../ Another thing is that .../ The way I see it.../ The point I’m trying to make is that.../ To tell you the truth.../ To be quite/perfectly frank/honest.../ I’d say.../ I’d just like to say.../ As far as I’m concerned.../ Anyway, as I was saying.../ If you want my opinion.../ As I understand it .../ From my point of view,.../ Don’t you think...?

Студенты делали вывод, что в англоязычном мире понятие «культура» более широкое, оно выражает образ жизни, обычаи, традиции, верования и всё, что производится членами какой-либо культурной группы, тогда как в русскоязычных определениях к нему чаще всего относятся особые достижения и ценности, духовные и материальные, принадлежащие группе людей. Как правило, студенты признавали определения культуры на русском языке больше соответствующим их представлениям. Таким образом, межкультурно значимые компоненты о сущности и характеристиках понятий «культура» и «межкультурная коммуникация», первично освоенные на занятии по МКК, повторились при изучении лексики ИЯ и актуализировались в иноязычной устной практике обучающихся.

После вышеописанного обсуждения студентам предлагалось установить контакт с носителями иной культуры через социальные сети в Интернете и стать участниками реальной межкультурной коммуникации на английском языке в течение семестра. Для этого сначала выбиралась группа

лидеров (4-5 человек), каждый из которых в свою очередь набирал свой актив – команду единомышленников. В своей команде каждый лидер выяснял, есть ли у членов команды друзья и знакомые среди представителей иных культур и можно ли привлечь их к общению. Если подходящих потенциальных участников общения не было, то предлагалось найти их в Интернете по следующей характеристике: 1) человек интересующийся общением с представителями других культур; 2) студент высшего учебного заведения (желательно); 3) владеющий английским языком как иностранным (желательно). При этом студенты по своему выбору могли использовать возможности синхронного (online-общение, например, skype) или асинхронного (электронная почта) Интернет-общения.

На стадии налаживания контакта предлагалось вначале дать небольшую информацию о себе: имя, возраст, страна проживания, место обучения, интересы и увлечения, а затем попросить аналогичную информацию у своего потенциального собеседника. Студентам были предоставлены примеры аналогичных сообщений, предлагалось их прочесть и выбрать наиболее удачное автору, которому они бы хотели ответить. После обсуждения предложенных сообщений в группах, студентам предлагалось написать о себе по аналогии, учитывая положительные и отрицательные стороны в рассмотренных примерах.

После этого обучающимся давалось задание установить контакт с представителем иной культуры, обменяться информацией в течение недели и о результатах сообщить лидеру группы. Лидеры должны были быть готовыми отчитаться о проделанной работе на занятии по ИЯ через неделю. При возникающих трудностях студенты могли обратиться к лидеру или преподавателю за консультацией. При слабом владении английским языком разрешалось работать в парах.

Далее нам бы хотелось привести описание актуализации МДС между занятием из курса МКК и сопряжённой с ним практикой ИЯ по теме *Категоризация культур*.

Категоризация культур – это довольно распространённый подход в межкультурных исследованиях, удобный для дидактики межкультурного обучения, когда культуры изучаются и сравниваются с точки зрения неких стандартных критериев. Среди наиболее распространённых систем культурных категоризаций можно выделить концепцию «культурной грамматики» Э.Т. Холла и теорию ценностей Клакхон и Стротбека [9: 61], с которыми студенты познакомились в курсе «Введение в МКК».

Остановимся на теории ценностей. По определению Э. Клакхон (Kluckhohn, 1959, Kluckhohn/Strodtbeck, 1961), *ценности* – это «выраженные или скрытые понятия о том, что является желательным для индивидуума или группы людей, которые оказывают влияние на выбор форм, средств и целей поведения» [9: 64]. Исходя из вышеуказанного определения, межкультурная коммуникация как наука полагает, что ценности помогают человеку или группе людей, объединённых одной культурой, разделять явления и события окружающего мира на «положительные» и «отрицательные». Ценностная

система, разделяемая членами какой-либо культурной группы, как правило, является крайне стабильной и часто неосознанной. Под влиянием извне иногда изменяется иерархия ценностей, но их набор остаётся неизменным на протяжении жизни многих поколений. Культуры различаются, прежде всего, иерархией ценностей [9].

Целью упражнения «Пирамида ценностей» является осмысление ценностей собственной культуры и их связи с нормами поведения. Упражнение выполнялось в группах по 3-4 человека. Каждой группе выдавался одинаковый набор карточек с выражениями, отражающими различные культурные ценности:

1. *Главное в жизни – материальное благополучие, а свобода – второстепенна.*
2. *Только на интересную работу можно потратить значительную часть жизни.*
3. *В жизни главное – хорошие семейные и дружеские отношения.*
4. *В своей жизни человек должен стремиться к тому, чтобы у него была спокойная совесть и душевная гармония.*
5. *Выделяться среди других и быть яркой индивидуальностью лучше, чем жить, как все.*
6. *Родина у человека одна, и нехорошо её покидать.*
7. *Жизнь человека – высшая ценность, только закон может посягнуть на неё.*
8. *Главное в работе – это сколько за неё платят.*
9. *В своей жизни человек должен стремиться к тому, чтобы у него был доступ к власти, возможность оказывать влияние на других.*
10. *Смысл жизни человека в том, чтобы сделать свою собственную жизнь как можно лучше, и совсем необязательно оставлять потомков.*

Группам предлагалось выложить ряд карточек в таком порядке, чтобы он начинался с наиболее важных, а заканчивался наименее важными, с точки зрения участников. Далее результаты сравнивались и обсуждались. Выяснялось, были ли разногласия в группе по поводу порядка расстановки ценностей, какие ценности вызвали наиболее жаркую дискуссию, и какое отношение имеет установленная иерархия ценностей к поведению участников, их знакомых и родственников.

Продолжая тему культурных ценностей и их влияния на поведение, студентам предлагалось следующее упражнение из межкультурного тренинга: «Сказочные ценности». Его целью было определение связи культуры и культурно-обусловленного поведения с ценностями. Участники разбивались на группы по 2-3 человека и читали свой экземпляр задания (1, 2 или 3) с изложением народной сказки. Нужно было на основании анализа текста вычленить и сформулировать основные ценности данной культуры, потом, проявив фантазию, представить себе, как сформулированные ценности могут влиять на жизненный уклад людей, и на этом основании определить, к культуре какой страны они могут относиться.

На выбор предлагалось пять стран: Англия, Индия, Северная Америка, Марокко, Китай. После обсуждения в группе и выбора одной из предложенных культур студенты получали следующий вариант задания. После того как все группы ознакомились со всеми сказками, обсуждались результаты и назывались правильные варианты происхождения сказок: «Встреча с гремучей змеей» – это сказка североамериканских индейцев; «Сказка о В., который ловил рыбу для своей мачехи» – это китайская сказка; «Рыбы-умники» – это индийская сказка. Участники обсуждали, удалось ли им реконструировать культурно-специфический уклад жизни на основании ценностей из каждой сказки. Далее студенты вспоминали, какие ценности преобладают в популярных русских народных сказках и пытались найти связь между этими ценностями и современной жизнью. Данное упражнение из тренинга, как правило, вызывало большой интерес участников как при чтении сказок, так и при обсуждении результатов.

Тема ценностей и их влияния на образ жизни людей была продолжена на занятии по ИЯ во время и после просмотра фильма *My big fat Greek wedding*. Студентам предлагалось выбрать из предложенного списка ценности американской и греческой культур, которые были продемонстрированы в фильме (*family and friends; interdependence; fondness of clear directions (there are rules for almost everything); logic of the heart; intellectualism; patience and perseverance; informality and friendliness; self-reliance; efficiency (getting things done quickly and on time); social equality; assertiveness (saying what's on your mind); optimism; seriousness; sense of humor; calmness; reliability; loyalty; collectivism; diligence; individualism; openness; politeness; punctuality; resourcefulness; strong will; patriotism; hospitality; competitiveness; generosity; sense of adventure; need to improve oneself; religiosity; sociability*). Предлагалось проиллюстрировать, как выбранные ценности повлияли на поведение персонажей фильма, и в каких случаях они привели к конфликту культур. В качестве домашнего задания студентам предлагалось подготовить описание эпизода из фильма на английском языке, иллюстрирующего столкновение ценностей разных культур со своими комментариями. Таким образом, в иноязычной устной и письменной практике обучающихся были актуализированы такие межкультурные реалии, как система ценностей культурной группы и её влияние на поведение членов данной группы.

Далее нам бы хотелось остановиться на теме *Культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой»*. «Культурная идентичность является результатом процесса осознания себя частью определённой (родной) культуры и подразумевает определённую степень отождествления себя с этой культурой и другими её представителями и соответственно определённую степень отграничения или обособления от других культур. И отождествление, и обособление являются именно процессами, а не феноменами, то есть носят динамический характер» [9: 126]. Сформировавшись в раннем детстве, культурная идентичность обычно стабильна в течение всей жизни человека и является фактором,

определяющим его эмоциональное состояние и самооценку. Вследствие процессов миграции и увеличения обмена информацией между культурами происходит интенсивное сопоставление «своего» и «чужого», столкновение с проявлениями чужого этноцентризма, которые подпитывают чувство собственного этноцентризма. Поэтому так важна позиция посредника между культурами, основанная на равноценности всех культур и важности смены перспектив, т.е. умения посмотреть на ситуацию с двух точек зрения – родной и иной культуры. Так, целью упражнения «Мой город» из межкультурного тренинга является осознание проявлений родной культуры и смена перспективы.

Обучаемых разделили на группы по 2-3 человека. Каждая группа получила задание по наблюдению и анализу типичных повседневных проявлений родной культуры. Нужно было представить себя иностранцем, впервые попавшим в Ижевск, и подумать, что может броситься в глаза человеку, который до этого никогда не был в России. Группам были предложены следующие этнографические задания:

1. *Обратите внимание на присутствие так называемой «духовной культуры» в повседневности (например, упоминание знаменитых писателей, поэтов, композиторов в названии обыденных вещей, таких как шоколад «Сказки Пушкина»)*

2. *Обратите внимание на отражение символики и атрибутов СССР в повседневности (например, в названиях улиц, памятниках, торговых марках и т.п.)*

3. *Обратите внимание на значение истории России для современной жизни вашего города (например, обращение к истории в названии товаров – чай «Императорский» и т.п.)*

4. *Обратите внимание на отличие рекламы иностранных товаров от рекламы российских фирм (плакаты, печатная реклама и т.п.)*

5. *Обратите внимание на поведение людей в различных бытовых ситуациях: в продовольственном магазине, на улице, на почте, на остановке общественного транспорта, в ресторане или кафе. Постарайтесь выделить те моменты, на которые бы обратил внимание иностранец.*

Через несколько дней на занятии по МКК группы рассказали о том, что они обнаружили при выполнении задания, и поделились выводами. Студенты, как правило, хорошо справлялись с описанием типичных проявлений повседневной культуры, однако в интерпретации своих наблюдений часто занимали этноцентристскую позицию, стараясь оправдать и приукрасить явления родной культуры, забывая о позиции посредника. Например, описывая улицы города, на которых часто встречаются группки людей, а не отдельные прохожие, обучающиеся объясняли такую ситуацию тем, что народ наш очень дружный, любит всё делать сообща и прогуливаться тоже. Чтобы студенты смотрели на привычные вещи и события непредвзято, с позиции посредника между культурами, преподавателю приходилось напоминать избегать каких бы то ни было попыток оправдания или осуждения наблюдаемых феноменов. Практика

смены перспектив (от «взгляда изнутри» до «взгляда со стороны») продолжилась на занятиях по ИЯ, где обучающиеся познакомились со статьями иностранцев, излагающими свои взгляды на Россию и русских.

Один из текстов, которые были предложены обучающимся для ознакомления, это: *An extract from "Uncommon Thoughts on Common Things" by Robert Fullgam* – краткая история о русском офицере Николае Пестрецове, рассказанная американским священником Робертом Фулгамом, взятая нами из книги С.Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» [13: 170]. Текст замечательно иллюстрирует представление о русских на Западе во времена «железного занавеса», а также реакцию представителей англоязычной культуры на противоречащее здравому смыслу и инстинкту самосохранения поведение русского, т.е. выявляет отношения «свой-чужой». Здесь очень важна позиция автора, основанная на равноценности всех культур. Роберт Фулгам, по сути, занимает позицию посредника между культурами, демонстрируя умение посмотреть на ситуацию с двух точек зрения – англоязычного мира и с точки зрения Николая Пестрецова, представляющего «чужую» для автора культуру.

После прочтения текста студенты выполняли упражнение на поиск эквивалентов фразам на русском языке, содержащим ключевые слова, для отработки нужной лексики; упражнение на определение соответствия высказываний содержанию текста для проверки понимания и отвечали на вопросы к тексту, переходя к дискуссии по поводу отношений «свой-чужой», имея возможность продемонстрировать позицию посредника между культурами.

В конце семестра для демонстрации приобретённой позиции посредника между культурами студенты в группах с лидерами получили задание выбрать интересующую их страну и, пользуясь Интернетом или другими источниками, найти информацию на заданные темы: 1) национальный характер; 2) система ценностей; 3) обычаи и традиции; 4) этикет; 5) семья; 6) образование; 7) досуг и развлечения; 8) юмор. После этого они, используя компьютерные средства коммуникации, установили контакт с представителями интересующей их страны и проверили достоверность найденной ими информации, попросив иностранцев дать свои комментарии или самим осветить вышеупомянутые темы. Полученные данные с комментариями были представлены на занятиях по ИЯ в виде презентаций и обсуждались в группе.

Лекционно-практический курс «Введение в МКК» завершился написанием студентами отчёта о виртуальном межкультурном общении, где были отражены следующие моменты: а) Как проходила стадия налаживания контакта? б) Как протекало общение? в) Охарактеризуйте партнёра по общению. Как Вы оцениваете полученную информацию? г) Как Вы оцениваете Ваше общение? Полезно ли оно было лично Вам?

При оценке степени сформированности межкультурной компетенции в экспериментальной группе, обучавшейся по междисциплинарному сценарию, были выявлены значимые сдвиги, семь позитивных и два нейтральных, по

всем четырём методикам, отобранным для определения сформированности позиции посредника у студентов ЭГ (экспресс-опросник "Индекс толерантности" (Г.У. Солдатова, О.А. Кравцова, О.Е. Хухлаев, Л.А. Шайгерова); опросник «Типы этнической идентичности» (Г.У. Солдатова, С.В. Рыжова); «шкала социальной дистанции» (шкала Богардуса, вариант Л.Г. Почебут); «вопросник этнической аффилиации» (Г.У. Солдатова, С.В. Рыжова). В контрольной группе, обучавшейся по программным учебникам по иностранному языку, выявлены два достоверно значимых сдвига, которые являются нейтральными. Что касается языковых показателей, то обе группы оказались примерно равными по результатам итогового теста с некоторым преимуществом экспериментальной группы.

Это объясняется, на наш взгляд, благотворными для усвоения межкультурного материала дидактическими условиями междисциплинарного синтеза, созданными при обучении иностранному языку. Актуализированные в учебном процессе горизонтальные междисциплинарные связи обеспечили большую вариативность обучения в плане освоения межкультурных по содержанию материалов на русском и английском языках и снятие объективно присущих сложностей их восприятия для слабого контингента обучающихся.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Акопова М.А., Попова Н.В.** Междисциплинарная сущность компетентного подхода в высшем образовании. // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2011. – № 4 (136) – С. 76-80.
2. **Алмазова Н.И.** Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Н.И. Алмазова. – Санкт-Петербург, 2003. – 47 с.
3. **Зимняя И.А.** Педагогическая психология : Учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. – Москва : Университетская книга, Логос, 2008. – 384 с.
4. **Наролина В.И.** Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста // Электронный журнал "Психологическая наука и образование" – 2010. – № 2 – С. 1-11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.psyedu.ru](http://www.psyedu.ru) (Дата обращения : 10.03.11).
5. **Овсянникова Т.В.** Межкультурная компетентность как результат поликультурного образования // Образование и общество. – 2012. – № 6 – С. 102–108.
6. **Попова Н.В.** Междисциплинарная парадигма как основа формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза (на примере дисциплины *иностраный язык*) : дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08 / Н.В. Попова. – Санкт-Петербург, 2012. – 585 с.
7. **Попова Н.В.** Первый иностранный язык как интегративный стержень для реализации междисциплинарных связей в подготовке лингвистов, преподавателей // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2007. – № 1-2. – С. 315-332.
8. **Почебут Л.Г.** Взаимопонимание культур: Методология и методы этнической и кросс-культурной психологии. Психология межэтнической толерантности: Учебное пособие – Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. – 281 с.
9. **Рот Ю.** Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-метод. Пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
10. **Садохин А.П.** Межкультурная компетентность: сущность и механизмы формирования : автореф. дис. ... д-ра культурологии : 24.00.01 / А. П. Садохин – Москва, 2009. – 42 с.

11. Садохин А.П. Метод тренинга в формировании межкультурной компетентности // Обсерватория культуры. – 2007. – № 3 – С. 90-95.
12. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология : учеб. для вузов / Т. Г. Стефаненко – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Аспект Пресс, 2009. – 368 с.
13. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие – Москва : Слово/Slovo, 2008. – 264 с.
14. Триандис Г.С. Культура и социальное поведение: учебное пособие / Пер. В.А. Соснин. – Москва: ФОРУМ, 2007 – 384 с.
15. ФГОС ВПО по направлению подготовки 100400 «Туризм». [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://www.osu.ru/docs/bachelor/fgos/100400b.pdf> (Дата обращения 03.08.2014).
16. ФГОС ВПО по направлению подготовки 040700 «Организация работы с молодежью». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.socio.msu.ru/documents/umo/FGOS\\_VPO\\_ORM\\_Bachelor.pdf](http://www.socio.msu.ru/documents/umo/FGOS_VPO_ORM_Bachelor.pdf) (Дата обращения 03.08.2014).
17. Янкина Н.В. Формирование межкультурной компетентности студента университета: дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.08 / Н. В. Янкина – Оренбург, 2008. – 360 с.

УДК 004.4'418:802.089=111-4

**Т.Ю. Панышева**

Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Представленный в работе подход основан на необходимости формирования иноязычной профессиональной лексической компетенции у студентов неязыковых вузов и ориентирует на повышение роли самостоятельной работы студентов. Показано, что использование семантического поля в процессе введения и использования иноязычной лексики с последующим совершенствованием навыков употребления сочетаний слов может существенно повысить навыки активного использования лексики профессиональной и общей направленности.

**Ключевые слова:** неязыковый вуз, семантическое поле, сочетаемость слов, профессиональная лексическая иноязычная компетенция, самостоятельная работа студентов.

Изучение вокабуляра иностранного языка и формирование навыков употребления лексических единиц в устной и письменной речи является одной из ключевых задач формирования иноязычной компетенции [2]. Однако система формирования активного словаря при изучении иностранного языка окончательно не разработана. Если говорить об английском языке, то обширный объем слов, составляющий более миллиона лексических единиц, существенно затрудняет выбор преимущественной лексики для обучения. Обучение же словарю специальности усложняется разнообразием значений слов в зависимости от их профессионального использования [3].

Согласно программе обучения английскому языку, в неязыковом вузе выделяются темы, позволяющие обеспечить коммуникацию как в профессиональной, так и в бытовой сфере. Однако оценка существующих